

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1898-1899.

Projet de Loi comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire.

(Voir les n^{os} 15 et 28, session de 1894-1895, 16, 18, 25, 76, 81, 84, 92, 94 et 101, session de 1898-1899, de la Chambre des Représentants ; 45, 49 et 58, session de 1898-1899, du Sénat.)

Titre II adopté par le Sénat au premier vote (I).

TITRE II.	TITEL II.
Organisation judiciaire dans l'armée.	Rechterlijke inrichting voor het leger.
—	—
CHAPITRE PREMIER.	EERSTE HOOFDSTUK.
COMMISSIONS JUDICIAIRES.	RECHTERLIJKE COMMISSIËN.
Section I^{re}. -- Au siège du conseil de guerre.	I^{ste} Afdeeling. — Ten zetel van den Krijgsraad.
ART. 35.	ART. 35.
Au siège du conseil de guerre, la commission judiciaire chargée de l'instruction écrite est composée, outre l'auditeur militaire qui la préside et qui dirige l'instruction, d'un capitaine et d'un lieutenant, sans préjudice à l'application des articles 140 et 147 du présent Code.	Daar waar de krijgsraad zetelt, is de rechterlijke commissie, belast met het geschreven onderzoek, samengesteld, behalve den krijgsauditeur, die er voorzitter van is en het onderzoek leidt, uit een kapitein en een luitenant, behoudens toepassing der artikelen 140 en 147 van dit Wetboek.
ART. 36.	ART. 36.
Les membres de la commission sont désignés par le commandant territorial parmi les officiers de la garnison, à tour de rôle, d'après le rang d'ancienneté.	De leden der commissie worden door den gebiedsbevelhebber aangewezen onder de officieren van de garnizoensplaats, ieder op zijne beurt, naar rang van dienstouderdom.

(1) Les amendements adoptés par le Sénat au premier vote sont imprimés en caractères *italiques*.

ART. 37.

Ils sont désignés pour un mois, à moins que le commandant territorial ne fixe une période plus courte à raison des nécessités du service.

Dans tous les cas, ils peuvent être chargés par le commandant territorial de terminer une instruction commencée.

ART. 38.

Les fonctions de greffier sont remplies par le greffier du conseil de guerre.

Section II. — Hors du siège du conseil de guerre.**ART. 39.**

Hors du siège du conseil de guerre, la commission judiciaire est composée d'un capitaine, président, assisté de deux lieutenants.

L'un de ces derniers rédige les procès-verbaux et la correspondance.

L'auditeur militaire peut, s'il le juge nécessaire, faire partie de cette commission. Dans ce cas, elle sera composée, outre l'auditeur militaire, d'un capitaine et d'un lieutenant.

ART. 40.

Les membres de la commission judiciaire sont désignés, pour une ou plusieurs affaires spécialement indiquées, par le commandant territorial, parmi les officiers en activité de service de la garnison, à tour de rôle, d'après le rang d'ancienneté.

Section III. — Près la cour militaire.**ART. 41.**

La commission judiciaire est composée de l'auditeur général qui la pré-

ART. 37.

Zij worden voor ééne maand aange-
wezen, tenzij de gebiedsbevelhebber,
uit hoofde der vereischten van den
dienst, een korter tijdperk bepale.

In alle gevallen, kunnen zij door
den gebiedsbevelhebber gelast wor-
den een begonnen onderzoek te vol-
einden.

ART. 38.

Het ambt van griffier wordt waar-
genomen door den griffier des krijgs-
raads.

II. Afdeeling. — Buiten den zetel van den Krijgsraad.**ART. 39.**

Buiten de plaats waar de krijgsraad
zetelt, is de rechterlijke commissie
samengesteld uit een kapitein, voor-
zitter, bijgestaan door twee luite-
nants.

Een dezer laatsten stelt de proces-
sen-verbaal op en houdt de briefwis-
seling.

De krijgsauditeur mag, zoo hij het
noodig acht, deel uitmaken van die
commissie. In dat geval zal zij samen-
gesteld zijn, buiten den auditeur, uit
een kapitein en een luitenant.

ART. 40.

De leden der rechterlijke commis-
sie worden, voor ééne of voor ver-
scheidene bijzonderlijk aangeduide
zaken, aangewezen door den gebieds-
bevelhebber, onder de in werkelijken
dienst zijnde officieren van het
garnizoen, ieder op zijne beurt, naar
rang van dienstouderdom.

III. Afdeeling. — Bij het krijgsgerechtshof.**ART. 41.**

De rechterlijke commissie is sa-
mengesteld uit den auditeur-generaal,

side et qui dirige l'instruction et de deux officiers, l'un du grade du prévenu, l'autre du grade supérieur, sauf l'application de l'article 113 du présent Code.

ART. 42.

Ces officiers sont désignés par le sort.

A cet effet, le président de la cour militaire, sur le réquisitoire de l'auditeur général et en observant les règles prescrites pour la formation de celle-ci, procède à un tirage au sort parmi les officiers compris dans les listes, après en avoir éliminé les membres composant la cour au moment du tirage.

ART. 43.

Les fonctions de greffier sont remplies par le greffier de la cour.

Section IV. — Disposition commune.

ART. 44.

Les membres des commissions judiciaires qui ignorent la langue flamande ont un suppléant connaissant cette langue ; il est désigné de la manière prescrite aux articles 36, 40 et 42.

CHAPITRE II.

CONSEILS DE GUERRE PERMANENTS.

ART. 45 (1).

Il y a un conseil de guerre per-

die er voorzitter van is en het onderzoek leidt, en uit twee officieren, waarvan de eene den graad heeft van den betichte, de andere eenen graad hooger, behoudens toepassing van artikel 113 van dit Wetboek.

ART. 42.

Die officieren worden door het lot aangewezen.

Te dien einde gaat de voorzitter van het krijgsgerechtshof, op voordring van den auditeur-generaal en de regels nalevende, voor de samenstelling van het hof bepaald, over tot eene loting onder de officieren, begrepen in de lijsten, na er de leden, die het hof uitmaakten op 't oogenblik der loting, van geschrapt te hebben.

ART. 43.

Het ambt van griffier wordt waargenomen door den griffier van het hof.

IV^e Afdeeling. — Gemeene bepaling.

ART. 44.

De leden der rechterlijke commissiën, die de Vlaamsche taal niet kennen, hebben eenen plaatsvervuller, die deze taal kent ; hij wordt aangewezen zooals bij artikelen 36, 40 en 42 is voorzien.

HOOFDSTUK II.

BESTENDIGE KRIJGSRADEN.

ART. 45.

Er bestaat een bestendige krijgs-

(1) Le 1^{er} alinéa de l'article 45 adopté par la Chambre des Représentants est de la teneur suivante :

Il y a un conseil de guerre permanent à Anvers pour les provinces d'Anvers et de Limbourg ; à Bruxelles, pour le Brabant ; à Gand, pour la Flandre orientale ; à Mons, pour le Hainaut ; à Liège, pour les provinces de Liège et de Luxembourg ; à Namur, pour la province de Namur ; à Bruges, pour la Flandre occidentale.

Er bestaat een bestendige krijgsraad te Antwerpen voor de provinciën Antwerpen en Limburg ; te Brussel, voor Brabant ; te Gent, voor Oost-Vlaanderen ; te Bergen, voor Henegouw ; te Luik, voor de provinciën Luik en Luxemburg ; te Namen, voor de provincie Namen ; te Brugge, voor West-Vlaanderen.

manent à Anvers, pour la province d'Anvers; à Bruxelles, pour le Brabant; à Gand, pour la Flandre orientale; à Mons, pour le Hainaut; à Liège, pour les provinces de Liège et de *Limbouurg*; à Namur, pour les provinces de Namur et de *Luxembourg*; à Bruges, pour la Flandre occidentale.

Les auditorats de Bruxelles et d'Anvers sont de première classe; ceux de Mons, Liège et Gand, de seconde classe; ceux de Namur et Bruges, de troisième classe.

ART. 46.

Le conseil de guerre permanent est composé de : 1° un officier supérieur, président; 2° un membre civil; 3° deux capitaines; 4° un lieutenant.

ART. 47.

Les membres militaires du conseil de guerre sont désignés, à tour de rôle, parmi les officiers en activité de service. Chacun d'eux a un suppléant. Ils sont désignés pour une session d'un mois.

Les membres effectifs ou leurs suppléants doivent connaître la langue flamande.

ART. 48.

Avant la dernière audience du conseil de guerre, le commandant territorial transmet au président des listes des officiers de chaque grade, d'après leur ancienneté, en indiquant ceux qui sont empêchés et le motif de l'empêchement.

raad te Antwerpen voor de provincie Antwerpen; te Brussel, voor Brabant; te Gent, voor Oost-Vlaanderen; te Bergen, voor Henegouw; te Luik, voor de provinciën Luik en *Limborg*; te Namen, voor de provinciën Namen en *Luxemburg*; te Brugge, voor West-Vlaanderen.

De auditeurschappen van Brussel en Antwerpen zijn van eerste klasse; die van Bergen, Luik en Gent, van tweede klasse; die van Namen en Brugge, van derde klasse.

ART. 46.

De bestendige krijgsraad is samengesteld uit : 1° een hoofdofficier, voorzitter; 2° een burgerlijk lid; 3° twee kapiteins; 4° een luitenant.

ART. 47.

De militaire leden van den krijgsraad worden, ieder op zijne beurt, aangewezen onder de in werkelijken dienst zijnde officieren. Elk hunner heeft eenen plaatsvervuller. Ze worden voor eenen zitting van ééne maand aangeduid.

De werkelijke leden of hunne plaatsvervullers moeten de Vlaamsche taal kennen.

ART. 48.

De gebiedsbevelhebber doet, vóór de laatste rechtszitting van den krijgsraad, aan den voorzitter lijsten geworden van de officieren van allen graad, naar hunnen rang van dienstouderdom, met aanduiding van hen, die verhinderd zijn, en van de oorzaak der verhindering.

Les listes indiquent aussi, en regard du nom de chaque officier, s'il connaît ou ne connaît pas la langue flamande.

ART. 49.

Les listes comprennent tous les officiers résidant au siège du conseil de guerre. Cependant, d'après les instructions du Ministre de la Guerre ou en cas d'urgence, le commandant territorial peut comprendre dans les listes, pour tous les grades ou pour un d'eux, tous les officiers résidant dans une ou plusieurs autres garnisons.

ART. 50.

Dans la dernière audience publique de chaque session, le président constate, au moyen des listes, quels sont les plus anciens officiers de chaque grade qui suivent les sortants ayant siégé. Il proclame le premier membre effectif, le second membre suppléant du conseil pour la session suivante, en tenant compte de la disposition de l'article 46 qui fait entrer deux capitaines dans la composition du conseil.

Si le membre effectif ne connaît pas le flamand, le président désigne comme membre suppléant le plus ancien de ceux qui comprennent cette langue.

Il est dressé un procès-verbal dont copie est transmise au commandant territorial.

ART. 51.

Le membre civil du conseil de guerre est nommé par le Roi, pour un terme de trois ans, parmi les juges effectifs des tribunaux de première instance du ressort de la cour d'appel où siège le conseil.

Naast den naam van iederen officier duiden de lijsten insgelijks aan of hij, ja dan neen, de Vlaamsche taal kent.

ART. 49.

De lijsten behelzen al de officieren verblijvende ten zetel van den Krijgsraad. Nochtans mag, volgens de onderrichtingen van den Minister van Oorlog of in dringende gevallen, de gebiedsbevelhebber, voor alle graden of voor eenen dier graden, in de lijsten al de officieren begripen die in eene of verscheidene andere garnizoensplaatsen verblijven.

ART. 50.

Ter laatste openbare rechtszitting van iederen zittijd, stelt de voorzitter, door middel der lijsten, vast, welke de oudste officieren zijn van elken graad, volgende op de aftredenden die zitting in den krijgsraad gehad hebben. Hij roept den eerste uit als werkelijk lid, den tweede als plaatsvervangend lid van den raad voor den volgenden zittijd, rekening houdende met de bepaling, vervat in artikel 46, krachtens welke twee kapiteins onder de leden van den raad opgenomen worden.

Zoo het werkelijk lid de Vlaamsche taal niet kent, wijst de voorzitter, als plaatsvervangend lid, den oudste aan van hen, welke die taal kennen.

Er wordt proces-verbaal opge maakt, waarvan een afschrift wordt gezonden aan den gebiedsbevelhebber.

ART. 51.

Het burgerlijk lid van den krijgsraad wordt door den Koning voor eenen termijn van drie jaren benoemd onder de werkelijke rechters der rechtbanken van eersten aanleg, behoorende tot het gebied van 't beroepshof waar de raad zijnen zetel heeft.

Il doit connaître la langue flamande.

ART. 52.

En cas d'empêchement, il est remplacé par un autre juge désigné par le premier président de la cour d'appel.

ART. 53.

Le magistrat civil prend rang immédiatement après le président.

ART. 54.

Au début de la première audience dans laquelle ils sont appelés à siéger, et sur la réquisition de l'auditeur militaire, les officiers appelés à faire partie d'un conseil de guerre prêtent le serment suivant : « Nous jurons de remplir loyalement nos fonctions de président et membres de ce conseil ; de garder le secret des délibérations et de juger les hommes traduits devant nous sans haine, sans crainte, sans complaisance, avec la seule volonté d'exécuter la loi. » Après avoir lu la formule du serment, le président, debout et en levant la main, dit : « Je le jure. »

Chacun des autres membres du conseil dit à son tour : « Je le jure. »

ART. 55.

Le membre effectif empêché est remplacé par son suppléant.

A défaut de suppléant, on assume l'officier qui le suit dans la liste générale.

ART. 56.

La désignation des suppléants et des officiers assumés est faite par le président du conseil, ou, en cas

Dat lid moet de Vlaamsche taal kennen.

ART. 52.

Is hij verhinderd, dan wordt hij vervangen door eenen anderen rechter, aangeduid door den eersten voorzitter van het hof van beroep.

ART. 53.

De burgerlijke magistraat komt, in rang, onmiddellijk na den voorzitter.

ART. 54.

Bij den aanvang der eerste rechtszitting, waarin ze geroepen zijn te zetelen, en op eisch van den krijgsgeschiedkundige, leggen de officieren, aangeduid als leden van eenen krijgstraad, den navolgenden eed af : « Wij zweren onze ambtsplichten als voorzitter en leden van dezen raad eerlijk te vervullen, de beraadslagingen geheim te houden en de voor ons terechtstaande mannen zonder haat, zonder vrees, zonder inschikkelijkheid te oordeelen, met enkel den wil de wet uit te voeren. » Na den voorgeschreven eed te hebben afgelezen, zegt de voorzitter, rechtstaande en de hand opheffende : « Dat zweer ik. »

Ieder der andere leden van den raad zegt op zijne beurt : « Dat zweer ik. »

ART. 55.

De plaatsvervuller treedt op voor het verhinderd werkelijk lid.

Bij ontstentenis van den plaatsvervuller, wordt de officier, die hem op de algemeene lijst volgt, den krijgstraad toegevoegd.

ART. 56.

De aanduiding der plaatsvervullers en der toegevoegde officieren geschiedt door den voorzitter des raads,

d'empêchement du président, par le commandant territorial, sur la réquisition de l'auditeur.

ART. 57.

Le conseil a un règlement d'ordre intérieur, établi par arrêté royal, sur l'avis émis par le conseil, l'auditeur militaire entendu.

CHAPITRE III.

CONSEILS DE GUERRE EN TEMPS DE GUERRE.

ART. 58.

Pour l'application des lois pénales et l'organisation des juridictions, le temps de guerre commence au jour fixé par arrêté royal pour la mobilisation de l'armée. Il prend fin au jour fixé par arrêté royal pour la remise de l'armée sur pied de paix.

ART. 59.

En temps de guerre, le Roi peut modifier le siège et les ressorts des conseils de guerre permanents.

ART. 60.

En temps de guerre, le commandant du siège d'un conseil de guerre permanent peut ordonner le renouvellement des membres militaires de ce conseil, chaque fois que cette mesure est justifiée par les mouvements du corps de troupe de la garnison.

ART. 61.

Le Roi peut instituer des « conseils de guerre en campagne » accompagnant les fractions de l'armée déterminées par l'arrêté d'institution.

of, wanneer de voorzitter verhinderd is, door den gebiedsbevelhebber, op eisch van den auditeur.

ART. 57.

De raad heeft een reglement van inwendige orde, bij Koninklijk besluit vastgesteld, de meening van den raad daarover ingewonnen en de krijgsauditeur gehoord zijnde.

HOOFDSTUK III.

KRIJGSRADEN IN TIJD VAN OORLOG.

ART. 58.

Voor de toepassing der strafwetten en de inrichting der rechtsmachten, vangt de oorlogstijd aan van den dag, bij Koninklijk besluit bepaald voor 't mobiel maken van het leger. Hij eindigt op den dag, bij Koninklijk besluit bepaald voor het terugbrengen van het leger op voet van vrede.

ART. 59.

In tijd van oorlog, mag de Koning den zetel en 't rechtsgebied der bestendige krijgsraden wijzigen.

ART. 60.

In tijd van oorlog, mag de bevelhebber van de plaats, waar een bestendige krijgsraad zitting heeft, bevelen dat de militaire leden van dien raad door andere zullen vervangen worden, telkens als die maatregel gerechtigd is door de bewegingen der garnizoenstroepen.

ART. 61.

De Koning mag « krijgsraden te velde » aanstellen, die de legergedeelten, bij het besluit van inrichting bepaald, vergezellen.

ART. 62.

Le conseil de guerre en campagne est composé, autant que possible, comme il est dit à l'article 46.

Le commandant du corps d'armée près lequel il est institué un conseil de guerre en campagne désigne, comme membre civil, un magistrat civil acceptant l'office ou, à son défaut, un docteur en droit.

Lorsque la désignation d'un membre civil n'est pas possible, le conseil de guerre en campagne est composé d'un officier supérieur, président, de deux capitaines et de deux lieutenants.

Chacun des membres militaires du conseil de guerre en campagne a un suppléant.

Autant que possible, le membre civil et les membres militaires, effectifs ou suppléants, doivent connaître la langue flamande.

ART. 63.

Les membres militaires du conseil sont désignés par le sort parmi les officiers des troupes près desquelles le conseil est institué.

ART. 64.

A ces fins, le général commandant fait dresser les listes de ces officiers; il biffe les noms de ceux qui ne pourraient, sans préjudice grave, être distraits de leur service ordinaire.

ART. 65.

Le tirage au sort est fait en présence des officiers réunis au rapport du général commandant.

ART. 62.

De Krijgsraad te velde is, zooveel mogelijk, samengesteld zooals bepaald wordt in artikel 46.

De bevelhebber van het legerkorps, bij hetwelk een Krijgsraad te velde is aangesteld, duidt, als burgerlijk lid, eenen burgerlijken magistraat aan, die het ambt aanvaardt, of, bij ontstentenis van dien magistraat, eenen doctor in de rechten.

Wanneer het niet mogelijk is een burgerlijk lid aan te duiden, is de Krijgsraad te velde samengesteld uit een hoofdofficier, voorzitter, twee kapiteins en twee luitenants.

Ieder der militaire leden van den Krijgsraad te velde heeft een plaatsvervuller.

Het burgerlijk lid en de militaire leden, hetzij werkelijke leden of plaatsvervullers, moeten, zooveel mogelijk de Vlaamsche taal kennen.

ART. 63.

De militaire leden van den raad worden door het lot aangewezen onder de officieren der troepen bij welke de raad is aangesteld.

ART. 64.

Te dien einde, doet de bevelvoerende generaal de lijsten dier officieren opmaken; hij schrapt de namen van hen die men niet, zonder ernstig nadeel, van hunnen gewonen dienst zou kunnen aftrekken.

ART. 65.

De loting geschiedt in tegenwoordigheid van de officieren, op 't rapport van den bevelvoerenden generaal vereenigd.

ART. 66.

Le procès-verbal du tirage au sort est mentionné dans tout jugement du conseil de guerre par sa date, le lieu où il a été rédigé et le nom du général commandant.

ART. 67.

Le conseil connaît de l'affaire ou des affaires pour lesquelles il a été formé.

Il peut être aussi formé pour connaître de toutes les affaires portées devant lui pendant une période de temps fixée par le général commandant.

ART. 68.

Quand une place est investie ou quand elle se trouve dans des circonstances qui, d'après les règlements militaires, constituent l'état de siège, le commandant peut instituer un conseil de guerre, s'il n'y en a déjà.

Il observe, autant que possible, les règles prescrites pour la formation des conseils de guerre en campagne.

ART. 69.

L'article précédent est applicable au commandant d'une fraction de l'armée dont les communications sont interrompues par l'ennemi ou par force majeure.

ART. 70.

Quand l'intérêt de l'armée l'exige, le commandant en chef de l'armée peut ordonner le jugement d'un officier supérieur ou général par un conseil de guerre.

ART. 66.

In elk vonnis van den Krijgsraad worden de datum van het proces-verbaal van loting, de plaats waar het werd opgesteld en de naam van den bevelvoerenden generaal vermeld.

ART. 67.

De raad neemt kennis van de zaak of van de zaken waarvoor hij werd aangesteld.

Hij kan insgelijks aangesteld worden om, gedurende een tijdperk, door den bevelvoerendengeneraal bepaald, kennis te nemen van al de vóór hem gebrachte zaken.

ART. 68.

Wanneer eene plaats ingesloten is of wanneer zij verkeert in omstandigheden die, volgens de krijgsverordeningen, den staat van beleg uitmaken, mag de bevelvoerder eenen Krijgsraad aanstellen, indien er niet reeds een bestaat.

Zooveel mogelijk neemt hij de regels in acht, voor het inrichten der krijgsraden te velde voorgeschreven.

ART. 69.

Het vorig artikel is toepasselijk op den bevelhebber van een gedeelte des legers wiens middelen van gemeenschap zijn onderbroken door den vijand of door een geval van hoogere macht.

ART. 70.

Wanneer 't belang van het leger zulks vergt, mag de opperbevelhebber des legers bevelen dat een hoofdofficier of een officier-generaal door den Krijgsraad zal geoordeeld worden.

ART. 71.

Tout commandant dont les communications sont interrompues exerce le même droit à l'égard des officiers supérieurs et généraux sous ses ordres.

ART. 72.

Le conseil de guerre mentionné dans les deux articles précédents est présidé par un officier général.

Il est composé, pour le surplus, en observant les règles prescrites pour la formation de la cour militaire, à raison du grade du prévenu.

ART. 73.

Les président et membres du conseil de guerre en campagne prêtent serment en audience publique dans la forme prescrite par l'article 54.

ART. 74.

Le greffier du conseil de guerre en campagne est nommé par le commandant.

ART. 75.

Les archives des conseils de guerre en campagne sont déposées à la cour militaire.

CHAPITRE IV.

DES AUDITEURS MILITAIRES.

ART. 76.

Les fonctions du ministère public près les conseils de guerre sont remplies par des auditeurs militaires; ils doivent être docteurs en droit et âgés de 30 ans accomplis.

ART. 71.

Ieder bevelhebber, wiens middelen van gemeenschap onderbroken zijn, oefent hetzelfde recht uit ten opzichte van de hoofd-officiëren en de officieren-generaal, die onder zijne bevelen staan.

ART. 72.

De in de twee voorgaande artikelen vermelde krijgsraad wordt door eenen officier-generaal voorgezeten.

Voor 't overige neemt men, bij zijne samenstelling, de regels in acht die voor de samenstelling van het krijgsgerechtshof zijn voorgeschreven, naar gelang van den graad des betichten.

ART. 73.

De voorzitter en de leden van den Krijgsraad te velde leggen, ter openbare rechtszitting, den eed af, in den vorm voorgeschreven bij artikel 54.

ART. 74.

De griffier van den Krijgsraad te velde wordt door den bevelhebber benoemd.

ART. 75.

De papieren en geschriften van de krijgsraden te velde worden ten krijgsgerechtshove neergelegd.

HOOFDSTUK IV.

VAN DE KRIJGSAUDITEURS.

ART. 76.

Het ambt van openbaar ministerie bij de krijgsraden wordt door krijgsgerechtsauditeurs waargenomen; zij moeten doctor in de rechten en ten volle 30 jaar oud zijn.

Dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Brabant, ils doivent connaître la langue française et la langue flamande.

ART. 77.

L'auditeur militaire peut avoir un substitut, docteur en droit et âgé de 25 ans accomplis.

Dans les provinces de Liège, de Namur et du Hainaut, le substitut de l'auditeur doit connaître la langue flamande si l'auditeur ignore cette langue.

Le même magistrat peut être substitut de deux auditeurs militaires. Dans ce cas, l'arrêté royal d'institution dit à quel auditorat le titulaire appartient principalement et quelles fonctions spéciales il est chargé d'exercer dans l'autre auditorat. En cas de contestation au point de vue de l'exercice de ces fonctions, l'auditeur général décide.

ART. 78.

Il y a près de chaque conseil de guerre un auditeur militaire suppléant, docteur en droit et âgé de 25 ans accomplis.

Dans les provinces d'Anvers, du Brabant, de la Flandre orientale et de la Flandre occidentale, il doit connaître les langues française et flamande.

Il ne reçoit point de traitement.

Le Ministre de la Justice peut lui allouer des indemnités à raison des services rendus.

ART. 79.

Les auditeurs militaires, leurs substituts et leurs suppléants sont nommés et peuvent être révoqués par le Roi.

Ils reçoivent dans l'armée les hon-

In de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Brabant moeten zij de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.

ART. 77.

Den krijgsauditeur mag een substituit, doctor in de rechten, ten volle 25 jaar oud, toegevoegd worden.

In de provinciën Luik, Namen en Henegouw moet de substituit van den auditeur de Vlaamsche taal kennen, indien de auditeur die taal niet machtig is.

Dezelfde magistraat mag de substituit zijn van twee krijgsauditeurs. In dit geval, bepaalt het Koninklijk besluit van aanstelling tot welk auditeurschap hij voornamelijk behoort, en tevens tot welke bijzondere ambtsverrichtingen hij bij het ander auditeurschap gehouden is. Rijst er betwisting op ten aanzien van het uitoefenen van dat ambt, dan beslist de auditeur-generaal.

ART. 78.

Er is bij iederen Krijgsraad een plaatsvervangend krijgsauditeur, doctor in de rechten en ten volle 25 jaar oud.

In de provinciën Antwerpen, Brabant, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen moet hij de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.

Hij geniet geene vaste jaarwedde.

De Minister van Justitie mag hem vergoedingen toekennen op grond der bewezene diensten.

ART. 79.

De krijgsauditeurs, hunne substituten en hunne plaatsvervullers worden door den Koning benoemd en kunnen door Hem afgesteld worden.

Zij ontvangen in het leger de eer-

neurs prescrits pour les officiers supérieurs.

ART. 80.

Le Ministre de la Justice peut, en cas de nécessité, déléguer un magistrat d'un parquet militaire, effectif ou suppléant, pour remplir temporairement les fonctions d'auditeur ou de substitut de l'auditeur.

ART. 81.

Les auditeurs en campagne sont désignés par le Ministre de la Guerre parmi les auditeurs provinciaux.

A défaut d'auditeurs provinciaux, le Roi peut nommer soit les substituts ou les suppléants des auditeurs, soit des magistrats civils.

ART. 82.

Au besoin, le commandant près lequel est institué un conseil de guerre en campagne désigne, pour remplir les fonctions d'auditeur, soit un magistrat civil acceptant l'office, soit un docteur en droit, soit un officier.

ART. 83.

L'officier remplissant les fonctions d'auditeur doit être d'un grade plus élevé que celui du prévenu.

ART. 84.

Sur la réquisition de l'auditeur empêché, son suppléant est tenu de le remplacer soit pour des actes déterminés, soit pour tout le service.

L'auditeur informe l'auditeur gé-

bewijzen, voor de hoofdofficieren voorgeschreven.

ART. 80.

De Minister van Justitie kan, in geval van nood, eenen werklijken of plaatsvervangenden magistraat van een militair parket afvaardigen om tijdelijk het ambt waar te nemen van auditeur of substituut-auditeur.

ART. 81.

De krijgsgauditeurs te velde worden aangeduid door den Minister van Oorlog onder de provinciale auditeurs.

Bij gebreke van provinciale auditeurs, mag de Koning benoemen, hetzij de substituten of de plaatsvervullers der auditeurs, hetzij burgerlijke magistraten.

ART. 82.

Desnoods duidt de bevelhebber, bij wien een krijgsgaad te velde is aangesteld, ter vervulling van het ambt van auditeur, hetzij eenen burgerlijken magistraat aan, die de bediening aanvaardt, hetzij eenen doctor in de rechten, hetzij eenen officier.

ART. 83.

De officier, die het ambt waarneemt van auditeur, moet eenen hooger grad hebben dan die van den betichte.

ART. 84.

Op aanzoek van den auditeur, zoo deze verhinderd is, is zijn plaatsvervuller gehouden hem te vervangen, hetzij voor bepaalde ambtsverrichtingen, hetzij voor den geheelen dienst.

De auditeur maakt den auditeur-

néral du remplacement et de ses motifs.

En cas de nécessité, le suppléant est tenu de remplir les fonctions d'auditeur effectif ou de substitut, si l'auditeur général le requiert.

ART. 85.

L'auditeur qui n'a pas de substitut a le droit de se faire remplacer par son suppléant pendant la moitié des vacances judiciaires, à moins que l'auditeur général ne décide que les nécessités du service s'y opposent.

ART. 86.

En tout autre temps, l'auditeur ou son substitut ne peuvent s'absenter de leur résidence pendant plus de trois jours; l'auditeur, sans congé de l'auditeur général, le substitut, sans congé de l'auditeur.

Si l'absence doit se prolonger au delà d'un mois, la permission du Ministre de la Justice est nécessaire.

ART. 87.

L'auditeur ou son substitut ne peuvent s'absenter si le service doit souffrir de leur absence.

ART. 88.

Par l'acceptation de leurs fonctions, les auditeurs militaires, leurs substituts et leurs suppléants, les greffiers des conseils de guerre et les greffiers adjoints contractent l'obligation d'accepter, en temps de guerre, le poste judiciaire qui leur sera assigné dans l'armée mobilisée.

général bekend met de vervanging en dezer oorzaken.

In geval van nood, is de plaatsvervuller gehouden het ambt waar te nemen van werkelijk auditeur of van substituut, indien de auditeur-generaal hem daartoe aanzoekt.

ART. 85.

De auditeur, die geenen substituut heeft, bezit het recht zich te doen vervangen door zijnen plaatsvervuller, gedurende de helft der rechterlijkevacantie, tenzij de auditeur-generaal beslisse dat de noodwendigheden van den dienst er zich tegen verzetten.

ART. 86.

In elk anderen tijd, mogen de auditeur of zijn substituut zich niet verwijderen van hunne verblijfplaats, gedurende meer dan drie dagen; de auditeur, zonder verlof van den auditeur-generaal, de substituut, zonder verlof van den auditeur.

Indien de afwezigheid langer dan eene maand moet duren, is de toestemming van den Minister van Justitie noodig.

ART. 87.

De auditeur of zijn substituut mogen zich niet verwijderen, zoo de dienst door hunne afwezigheid moet lijden.

ART. 88.

Door de aanneming hunner bediening, gaan de krijgsgerechtsauditeurs, hunne substituten en hunne plaatsvervullers, de griffiers der krijgsraden en de adjunct-griffiers de verbintenis aan, in oorlogstijd, den rechterlijken post aan te nemen, die hun zal aangewezen worden in het mobiel gemaakte leger.

ART. 89.

L'auditeur est chargé de l'exécution des décisions du conseil de guerre.

ART. 90.

Il tient un registre de notices dans lequel sont inscrites, par ordre de date, toute dénonciation ou plainte reçue par lui, et toute poursuite commencée, avec sa décision, jusqu'au renvoi devant le conseil de guerre.

Le 1^{er} et le 16 de chaque mois, il transmet à l'auditeur général une copie des notices de la quinzaine.

ART. 91.

Il tient un registre des jugements, dans lequel sont inscrits les noms de toutes les personnes jugées par le conseil de guerre avec la qualification des infractions, la décision, les dates des pourvois en appel ou en cassation avec les solutions intervenues, les dates du commencement et de la fin de l'exécution des peines prononcées, le lieu où ces peines sont subies et les remises ou réductions de peines accordées par le Roi.

ART. 92.

Il est tenu de fournir aux généraux commandants, aux chefs de corps, à ses collègues et aux magistrats civils les renseignements et avis demandés par eux concernant le service judiciaire.

ART. 93.

Il ne peut communiquer des pièces judiciaires à d'autres personnes, sans l'autorisation de l'auditeur général.

ART. 89.

De auditeur is belast met de uitvoering der uitspraken van den krijgsraad.

ART. 90.

Hij houdt een register van notulen, waarin zijn opgeschreven, naar orde van datum, elke aangifte of klacht door hem ontvangen en elke begonnen vervolging, met zijne beslissing, tot aan de verzending vóór den krijgsraad.

Den 1^{en} en den 16^{en} van iedere maand doet hij aan den auditeur-generaal een afschrift van de notulen der laatste twee weken geworden.

ART. 91.

Hij houdt een register der vonnissen, waarin zijn opgeschreven de namen van al de personen, geoordeeld door den krijgsraad, met de benaming der misdrijven, de uitspraak, de datums der voorzieningen in beroep of in cassatie met de daaraan gegeven oplossingen, de datums van het begin en van het einde der uitvoering van de uitgesproken straffen, de plaats waar die straffen worden ondergaan en de kwijtscheldingen of verminderingen van straffen, door den Koning toegestaan.

ART. 92.

Hij is gehouden aan de generaals-bevelhebbers, aan de korpsoversten, aan zijne collega's en aan de burgerlijke magistraten de inlichtingen en adviezen te verschaffen, door hen gevraagd betreffende den rechterlijken dienst.

ART. 93.

Hij mag geene rechterlijke stukken mededeelen aan andere personen, zonder de machtiging van den auditeur-generaal.

ART. 94.

Il a le droit de visiter les prisons où des militaires sont détenus. Il informe l'auditeur général de toute irrégularité qu'il y constate.

ART. 95.

A son entrée en fonctions, l'auditeur dresse un inventaire des archives et des objets dont il est responsable. Il en transmet une copie à l'auditeur général.

CHAPITRE V.

DES GREFFIERS, EXPERTS, MÉDECINS
ET INTERPRÈTES.

ART. 96.

Il y a près de chaque conseil de guerre un greffier âgé de 25 ans accomplis; il est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il peut avoir un ou plusieurs adjoints.

Dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Brabant, il doit connaître la langue française et la langue flamande.

Dans les provinces de Liège, de Namur et du Hainaut, il doit avoir un adjoint connaissant la langue flamande si, lui-même, il ignore cette langue.

Il reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers subalternes.

ART. 97.

Le greffier est chargé, sous la surveillance du président et du membre civil du conseil, de la rédaction des procès-verbaux d'audience et de la transcription des jugements.

ART. 94.

Hij heeft het recht de gevangenis-
sen te bezoeken, waar krijgslieden
zijn opgesloten. Hij maakt den audi-
teur generaal bekend met elke onre-
gelmatigheid die hij er vaststelt.

ART. 95.

Bij zijne indiensttreding maakt de
auditeur eenen inventaris op der ar-
chieven en der voorwerpen, waarvoor
hij verantwoordelijk is. Hij zendt er
een afschrift van aan den auditeur-
generaal.

HOOFDSTUK V.

VAN DE GRIFFIERS, DESKUNDIGEN,
GENEESHEEREN EN TOLKEN.

ART. 96.

Er is bij iederen Krijgsraad een
griffier, ten volle 25 jaar oud; hij
wordt benoemd door den Koning en
kan door Hem afgesteld worden.

Hij kan één of meer adjuncten
hebben.

In de provinciën West-Vlaan-
deren, Oost-Vlaanderen, Antwerpen
en Brabant moet hij de Fransche en
de Vlaamsche taal kennen.

In de provinciën Luik, Namen en
Henegouw moet hij eenen adjunct
hebben, die de Vlaamsche taal kent,
indien hij zelf die taal niet machtig is.

In het leger ontvangt hij de eer-
bewijzen, voor de ondergeschikte
officieren voorgeschreven.

ART. 97.

De griffier is belast, onder het toe-
zicht van den voorzitter en van het
burgerlijk lid van den raad, met het
opstellen van de processen-verbaal
der zitting en met het overschrijven
der vonnissen.

Pour tous les autres actes de ses fonctions, le greffier est placé sous la surveillance de l'auditeur.

ART. 98.

Le greffier délivre, sans frais, les copies et états prescrits par le règlement d'ordre intérieur du conseil de guerre ou demandés par l'auditeur.

ART. 99.

Les commissions judiciaires et les conseils de guerre désignent, autant que possible, dans l'armée, les médecins légistes, les experts et les interprètes.

ART. 100.

Dans ce cas, aucune indemnité n'est allouée aux militaires, sauf les débours et frais de voyage, recouvrables comme frais de justice.

ART. 101.

Les médecins, experts et interprètes prêtent serment dans le cas et de la manière prescrits pour les tribunaux correctionnels.

L'interprète requis dans plusieurs affaires ne renouvelle pas la prestation du serment dans la même audience, mais le procès-verbal de chaque affaire mentionne l'accomplissement de la formalité.

CHAPITRE VI.

DE LA COUR MILITAIRE.

ART. 102.

Il y a pour tout le royaume une cour militaire siégeant à Bruxelles.

Voor al de andere verrichtingen van zijn ambt, staat de griffier onder het toezicht van den auditeur.

ART. 98.

De griffier verschaft, kosteloos, de afschriften en staten, voorgeschreven bij het reglement van inwendige orde des Krijgsraads of gevraagd door den auditeur.

ART. 99.

De rechterlijke commissiën en de krijgsraden duiden, zooveel mogelijk, in het leger aan : de wetsdokters, de deskundigen en de tolken.

ART. 100.

In dit geval wordt er geene vergoeding hoegenaamd toegekend aan de militairen, behalve de verschotten en reiskosten, herkrijgbaar als gerechtskosten.

ART. 101.

Geneesheeren, deskundigen en tolken leggen den eed af in het geval en op de wijze, voor de boetstraffelijke rechtbanken voorgeschreven.

De tolk, optredende in verschillende zaken, herhaalt de eedaflegging niet ter zelfde zitting, maar in 't proces-verbaal van iedere zaak wordt melding gemaakt van het in acht nemen van dat voorschrift.

HOOFDSTUK VI.

VAN HET KRIJGSGERECHTSHOF.

ART. 102.

Er is voor geheel het Rijk één militair gerechtshof, dat zijnen zetel te Brussel heeft.

En temps de guerre, le Roi peut lui assigner un autre siège.

ART. 103.

Le président de la cour militaire est nommé par le Roi.

Il doit être choisi parmi les membres des cours du pays, ayant rempli pendant dix ans des fonctions judiciaires, et connaître la langue française et la langue flamande.

Il est inamovible et soumis aux dispositions de la loi sur la retraite des magistrats.

Il reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers généraux.

En cas d'empêchement, il est remplacé par un magistrat réunissant les conditions requises par le deuxième alinéa du présent article et désigné par le Ministre de la Justice.

ART. 104.

La cour militaire connaît des appels des jugements des conseils de guerre.

Elle juge directement :

1° Tous les officiers de l'armée d'un rang supérieur à celui de capitaine ;

2° Les membres militaires des conseils de guerre poursuivis pour infractions commises dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

ART. 105.

Elle est composée, outre le président, de quatre membres : un lieutenant général ou général-major, un colonel ou lieutenant-colonel et deux majors.

In oorlogstijd, mag de Koning het gerechtshof eenen anderen zetel aanwijzen.

ART. 103.

De voorzitter van het krijgsgerechtshof wordt door den Koning benoemd.

Hij moet gekozen worden onder de leden van de hoven des lands, die gedurende tien jaren rechterlijke ambten hebben bekleed en de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.

Hij is onafzetbaar en onderworpen aan de bepalingen van de wet op het aftreden der magistraten.

Hij ontvangt in het leger de eerbewijzen voor de officieren-generaal voorgeschreven.

Is hij verhinderd, dan wordt hij vervangen door eenen magistraat, die de voorwaarden, bij de tweede alinea van dit artikel vereischt, in zich vereenigt en die door den Minister van Justitie wordt aangeduid.

ART. 104.

Het krijgsgerechtshof neemt, in hooger beroep, kennis van de vonnissen der krijgsraden.

Het oordeelt rechtstreeks :

1° Al de officieren des legers van eenen rang hooger dan die van kapitein ;

2° De militaire leden der krijgsraden vervolgd wegens misdrijven begaan in de uitoefening of ter gelegenheid van de uitoefening hunner bedieningen.

ART. 105.

Het is samengesteld, behalve den voorzitter, uit vier leden : een luitenant-generaal of generaal-majoor, een kolonel of luitenant-kolonel en twee majoors.

Chaque membre effectif a un suppléant.

L'un ou l'autre doit connaître la langue flamande.

Les membres effectifs et les membres suppléants sont désignés par le sort pour une session d'un mois.

ART. 106.

Avant le 20 de chaque mois, le Ministre de la Guerre transmet au président de la cour des listes des officiers de grade supérieur à celui de capitaine en activité, en disponibilité ou à la section de réserve.

Les listes indiquent, pour chaque officier, s'il connaît ou ne connaît pas la langue flamande.

ART. 107.

Les listes comprennent tous les officiers résidant au siège de la cour, le Ministre de la Guerre seul excepté.

Cependant, dans l'intérêt du service et à la demande du président de la cour, elles peuvent comprendre pour tous les grades ou pour un d'eux tous les officiers résidant dans une ou plusieurs garnisons.

ART. 108.

Dans la dernière audience publique de chaque session, le président retranche de chaque liste les noms des officiers ayant siégé dans le courant des six derniers mois.

Il procède ensuite au tirage au sort des membres appelés à siéger le mois suivant.

Si le membre effectif ne connaît pas le flamand, le tirage au sort de son suppléant est fait exclusivement entre les officiers connaissant cette langue.

Elk werkelijk lid heeft eenen plaatsvervuller.

De eene of de andere moet de Vlaamsche taal kennen.

De werkelijke leden en de plaatsvervullers worden door het lot aangeduid voor eenen zitting van éene maand.

ART. 106.

Vóór den twintigsten van elke maand, doet de Minister van Oorlog aan den voorzitter van het hof lijsten geworden van de officieren van eenen graad hooger dan die van kapitein in werkelijken dienst, in beschikbaarheid of in de reserve-afdeeling.

De lijsten duiden voor elken officier aan of hij, ja dan neen, de Vlaamsche taal kent.

ART. 107.

De lijsten behelzen al de officieren verblijvende ten zetel van het hof, de Minister van Oorlog alleen uitgezonderd.

Echter mogen zij, in 't belang van den dienst en op aanvraag van den voorzitter van het hof, voor al de graden of voor eenen dier graden, al de officieren behelzen, verblijvende in eene of in verscheidene garnizoensplaatsen.

ART. 108.

Ter laatste openbare rechtszitting van iederen zitting, schrapt de voorzitter van elke lijst de namen der officieren die zitting gehad hebben in den loop der laatste zes maanden.

Vervolgens gaat hij over tot de uitleting van de leden die geroepen zijn in de volgende maand te zitten.

Indien het werkelijk lid geen Vlaamsch kent, wordt zijn plaatsvervuller bij loting aangewezen, uitsluitend onder de officieren welke die taal kennen.

ART. 109.

Des expéditions du procès-verbal du tirage au sort, dressées par le greffier, sont adressées au Ministre de la Guerre et au procureur général près la cour de cassation.

ART. 110.

Quand le prévenu est directement justiciable de la cour militaire, les membres qui lui sont inférieurs en grade sont remplacés par les suppléants de grade supérieur.

ART. 111.

Si la cour ne peut se constituer au moyen des suppléants, elle est complétée par un tirage au sort supplémentaire.

ART. 112.

Pour le jugement d'un général-major, la cour est composée de deux lieutenants-généraux et de deux généraux-majors.

ART. 113.

Pour le jugement d'un lieutenant-général, le tirage au sort supplémentaire est fait entre tous les officiers du même grade, dans toute l'armée, sans égard à l'ancienneté.

ART. 114.

Avant leur entrée en fonctions et sur le réquisitoire de l'auditeur général, les membres militaires de la cour prêtent serment en audience publique.

Après lecture par le président de la formule suivante : « Vous jurez de

ART. 109.

Afschriften van het proces-verbaal der uitloting, opgemaakt door den griffier, worden verzonden naar den Minister van Oorlog en naar den procureur-generaal bij het hof van cassatie.

ART. 110.

Wanneer de betichte rechtstreeks is onderworpen aan de rechtsmacht van het krijgsgerechtshof, worden de leden, die beneden hem zijn in graad, vervangen door de plaatsvervullers van hooger en graad.

ART. 111.

Kan het hof zich niet samenstellen door middel der plaatsvervullers, dan wordt het voltallig gemaakt door eene aanvullende uitloting.

ART. 112.

Wanneer een generaal-majoor moet terechtstaan, wordt het hof samengesteld uit twee luitenants-generaal en twee generaal-majors.

ART. 113.

Wanneer een luitenant-generaal moet terechtstaan, geschiedt de aanvullende uitloting onder al de officieren van denzelfden graad, in geheel het leger, zonder aanzien van dienstouderdom.

ART. 114.

Alvorens in bediening te treden, leggen, op vordering van den auditeur-generaal, de militaire leden van het hof in openbare zitting, den eed af.

Na lezing door den voorzitter van het navolgend formulier : « Gij zweert

remplir loyalement vos fonctions de membre de cette cour, de garder le secret des délibérations et de juger les hommes traduits devant nous sans haine, sans crainte, sans complaisance, avec la seule volonté d'exécuter la loi, » chacun des membres de la cour répond individuellement en levant la main : « Je le jure. »

ART. 115.

Le greffier de la cour est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il doit être âgé de 25 ans accomplis et connaître la langue française et la langue flamande. S'il n'est officier dans l'armée ou docteur en droit, il doit avoir rempli, pendant cinq ans, à titre effectif ou comme suppléant, des fonctions de magistrat de l'ordre judiciaire, de greffier ou de secrétaire d'un parquet.

Il reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

Il peut avoir un ou plusieurs adjoints nommés par le Roi et réunissant les mêmes conditions.

ART. 116.

Le greffier tient les registres et écritures déterminés par le règlement de la cour ou ordonnés par le président ou par le Ministre de la Justice.

ART. 117.

Il délivre sans frais les copies ou extraits demandés par le président ou par l'auditeur général.

ART. 118.

Il est soumis aux dispositions de la

eerlijk uwe plichten te vervullen als lid van dit hof; de beraadslagingen geheim te houden en de mannen, die voor ons terechtstaan, te oordeelen zonder haat, zonder vrees, zonder inschikkelijkheid, met enkel den wil de wet uit te voeren » antwoordt elk der leden voor zich zelve, en de hand opheffende : « Dat zweer ik. »

ART. 115.

De griffier van het hof wordt benoemd en kan worden afgesteld door den Koning.

Hij moet ten volle 25 jaar oud zijn en de Fransche en de Vlaamsche taal kennen. Indien hij geen officier in het leger is, noch doctor in de rechten, moet hij gedurende vijf jaren, hetzij werkelijk, hetzij als plaatsvervanger, bedieningen vervuld hebben van magistraat in de rechterlijke macht, van griffier of van secretaris van een parket.

Bij het leger ontvangt hij de eerbewijzen, voor de hoofdofficieren voorgeschreven.

Er kunnen hem een of meer adjuncten, door den Koning benoemd, en aan dezelfde voorwaarden beantwoordende, toegevoegd worden.

ART. 116.

De griffier houdt de registers en schrifturen, bepaald door het reglement van het hof, of bevolen door den voorzitter of door den Minister van Justitie.

ART. 117.

Hij verschaft kosteloos de afschriften of uittreksels, door den voorzitter of door den auditeur-generaal gevraagd.

ART. 118.

Hij is onderworpen aan de wetsbe-

loi relatives aux greffiers des cours d'appel, en se conformant au règlement de la cour militaire.

ART. 119.

Le règlement d'ordre intérieur de la cour militaire est établi par arrêté royal pris sur l'avis de la cour.

CHAPITRE VII.

DE L'AUDITEUR GÉNÉRAL.

ART. 120.

L'auditeur général est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il doit être docteur en droit, âgé de 35 ans accomplis et connaître la langue française et la langue flamande.

Il reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers généraux.

ART. 121.

L'auditeur général remplit les fonctions du ministère public près la cour militaire.

ART. 122.

Il recherche et poursuit toutes les infractions de la compétence de la cour militaire ou des conseils de guerre.

ART. 123.

Il peut remplir lui-même toutes les fonctions de la compétence des auditeurs militaires.

Il a le droit d'occuper devant les conseils de guerre le siège du ministère public.

palingen betreffende de griffiers der beroepshoven, zich gedragende aan het reglement van het krijgsgerechtshof.

ART. 119.

Het reglement van inwendige orde voor het krijgsgerechtshof wordt bij koninklijk besluit vastgesteld, de meening van het hof daarover eerst ingewonnen zijnde.

HOOFDSTUK VII.

VAN DEN AUDITEUR-GENERAAL.

ART. 120.

De auditeur-generaal wordt benoemd en kan worden afgesteld door den Koning.

Hij moet doctor in de rechten zijn, ten volle 35 jaar oud en de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.

Hij ontvangt in het leger de eerbewijzen voor de officieren-generaal voorgeschreven.

ART. 121.

De auditeur-generaal vervult het ambt van openbaar ministerie bij het krijgsgerechtshof.

ART. 122.

Hij spoort op en vervolgt al de misdrijven, die tot de bevoegdheid van het krijgsgerechtshof of van de krijgsraden behooren.

ART. 123.

Hij mag zelf al de ambtsverrichtingen doen, welke tot de bevoegdheid van de krijgsauditeurs behooren.

Hij heeft het recht bij de krijgsraden als openbaar ministerie te zitten.

ART. 124.

Il surveille les actes des auditeurs militaires et des greffiers des conseils de guerre, la tenue de leurs registres et écritures, la conservation des archives, la convenance des locaux, la conduite des agents auxiliaires et tout ce qui se rapporte à l'administration de la justice.

ART. 125.

Il signale au Ministre de la Justice et au Ministre de la Guerre toute irrégularité dans les services et toute mesure propre à assurer l'exécution des lois.

ART. 126.

L'auditeur général a un substitut ; il doit être docteur en droit, âgé de 30 ans accomplis et connaître les langues française et flamande.

Il est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il reçoit dans l'armée les honneurs prescrits pour les officiers supérieurs.

ART. 127.

L'auditeur général peut se faire remplacer par son substitut dans tous les actes de ses fonctions.

En cas d'empêchement, le substitut le remplace de plein droit.

ART. 128.

En cas d'empêchement du substitut, le Ministre de la Justice peut déléguer pour le remplacer soit un auditeur militaire, soit un magistrat des parquets des cours d'appel ou des tribunaux de première instance.

ART. 124.

Hij waakt over de ambtsverrichtingen der krijgsauditeurs en der griffiers van de krijgswaarden, over het houden hunner registers en schrifturen, over de bewaring der archieven, de geschiktheid der lokalen, het gedrag der hulpbeambten en over alles wat betrekking heeft op de rechtsbedeeling.

ART. 125.

Hij doet aan den Minister van Justitie en aan den Minister van Oorlog elke onregelmatigheid in de diensten kennen en elken maatregel die geschikt is om de uitvoering der wetten te verzekeren.

ART. 126.

De auditeur-generaal heeft een substituut ; hij moet doctor in de rechten zijn, ten volle 30 jaar oud en de Fransche en de Vlaamsche taal kennen.

Hij wordt doorden Koning benoemd en kan door Hem afgesteld worden.

Hij ontvangt in het leger de eerbewijzen, voor de hoofdofficiëren voorgeschreven.

ART. 127.

De auditeur-generaal kan zich door zijnen substituut doen vervangen voor al zijne ambtsverrichtingen.

In geval van verhindering, vervangt de substituut hem van rechtswege.

ART. 128.

In geval van verhindering van den substituut, mag de Minister van Justitie te zijner vervanging aanwijzen, hetzij eenen krijgsauditeur, hetzij eenen magistraat van de parketten der beroepshoven of der rechtbanken van eersten aanleg.

ART. 129.

L'auditeur général et son substitut ont voix consultative dans les assemblées générales de la cour.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 130.

Le président de la cour militaire et l'auditeur général prêtent, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

ART. 131.

Le substitut de l'auditeur général, les auditeurs militaires, leurs substituts et suppléants, les greffiers et les greffiers adjoints de la cour militaire et les greffiers des conseils de guerre prêtent le même serment devant la cour, en y ajoutant : « Je jure de remplir fidèlement les fonctions de... »

ART. 132.

Les greffiers adjoints des conseils de guerre prêtent ce dernier serment devant le conseil de guerre près duquel ils sont appelés à exercer leurs fonctions.

ART. 133.

Les dispositions légales concernant les fonctions de l'ordre judiciaire sont applicables aux magistrats et fonctionnaires des tribunaux militaires par l'assimilation des conseils de guerre aux tribunaux de première instance, et de la cour militaire aux cours d'appel, sauf les exceptions prévues.

ART. 129.

De auditeur-generaal en zijn substitut hebben raadgevende stem in de algemeene vergaderingen van het hof.

HOOFDSTUK VIII.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 130.

De voorzitter van het krijgsgerechts-hof en de auditeur-generaal leggen, in handen des Konings, hetzij persoonlijk of schriftelijk, den eed af, voorgeschreven door het decreet van 20 Juli 1831.

ART. 131.

De substitut van den auditeur-generaal, de krijgsauditeurs, hunne substituten en plaatsvervullers, de griffiers en adjunct-griffiers van het krijgsgerechtshof en de griffiers der krijgsraden leggen denzelfden eed af vóór het hof, er bijvoegende : « Ik zweer het ambt van... getrouw waar te nemen. »

ART. 132.

De adjunct-griffiers der krijgsraden leggen dezen laatsten eed af vóór den Krijgsraad, bij welken zij geroepen zijn hun ambt uit te oefenen.

ART. 133.

De wetsbepalingen betreffende de ambten van de rechterlijke macht zijn toepasselijk op de magistraten en ambtenaren der krijgsrcchtbanken, door de gelijkstelling van de krijgsraden met de rechtbanken van eersten aanleg en die van het krijgsgerechts-hof met de beroepshoven, behalve de voorzienene uitzonderingen.

ART. 134.

Les poursuites judiciaires contre le président de la cour militaire, l'auditeur général et son substitut ont lieu, dans les mêmes cas, devant la même juridiction et avec la même procédure que celles contre les membres des cours d'appel.

ART. 135.

Les poursuites judiciaires contre les auditeurs militaires et leurs substituts ont lieu, dans les mêmes cas, devant la même juridiction et avec la même procédure que celles contre les membres des tribunaux de première instance.

ART. 136.

La disposition qui précède est applicable aux auditeurs militaires suppléants poursuivis du chef de crimes ou de délits commis dans l'exercice de leurs fonctions.

ART. 137.

L'auditeur général et son substitut, les auditeurs militaires et leurs substituts sont exempts du service de la garde civique.

ART. 138.

Les attributions conférées au commandant territorial sont exercées, sous l'autorité du commandant de circonscription militaire, par le commandant de la province dans laquelle siège le conseil de guerre.

Toutefois, hors de ce siège, les pièces de l'information sont adressées au commandant de la place qui institue la commission judiciaire.

Le Roi peut modifier les dispositions du présent article, à raison de

ART. 134.

De rechterlijke vervolgingen tegen den voorzitter van het krijgsgerechts-hof, den auditeur-generaal en zijnen substituut, hebben plaats, in dezelfde gevallen, voor dezelfde rechtsmacht en met dezelfde rechtspleging als de vervolgingen tegen de leden der beroepshoven.

ART. 135.

De rechterlijke vervolgingen tegen de krijgssauditeurs en hunne substituten geschieden, in dezelfde gevallen, voor dezelfde rechtsmacht en met dezelfde rechtspleging als de vervolgingen tegen de leden der rechtbanken van eersten aanleg.

ART. 136.

De vorige bepaling is toepasselijk op de krijgssauditeurs-plaatsvervullers, vervolgd wegens misdaden of wanbedrijven, begaan in het uitoefenen hunner bediening.

ART. 137.

De auditeur-generaal en zijn substituut, de krijgssauditeurs en hunne substituten zijn van den dienst der burgerwacht ontslagen.

ART. 138.

De werkzaamheden, opgedragen aan den gebiedsbevelhebber, worden uitgeoefend, onder het gezag van den bevelhebber van de militaire omschrijving, door den bevelhebber der provincie, waarin de Krijgsraad zetelt.

Echter worden, buiten dien zetel, de stukken van 't onderzoek gestuurd aan den bevelhebber der plaats die de rechterlijke commissie aanstelt.

De Koning mag de bepalingen van dit artikel wijzigen, ten gevolge van

changements dans l'organisation des commandements territoriaux.

ART. 139.

Les attributions conférées au chef de corps sont exercées par le commandant de détachement, dans les limites tracées par les règlements militaires.

ART. 140.

Quand le prévenu est officier, aucune fonction judiciaire ne peut être remplie à son égard par un officier inférieur en grade ou moins ancien dans le grade.

ART. 141.

Les membres de la commission judiciaire, ceux du conseil de guerre et ceux de la cour militaire sont soumis aux règles établies pour les magistrats civils sur la récusation et, sauf les exceptions prévues par la loi, sur les incompatibilités.

ART. 142.

Sont tenus de se récuser, les membres de la commission judiciaire, ceux du conseil de guerre et ceux de la cour militaire qui ont pris part à la procédure antérieure, à l'exception des chefs de corps qui se sont bornés à prescrire la transmission des pièces.

ART. 143.

Tout membre d'une commission judiciaire, d'un conseil de guerre ou de la cour militaire est considéré comme empêché s'il ignore la langue dont la connaissance est nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

veranderingen in de inrichting der gebiedsbevelhebberschappen.

ART. 139.

De werkzaamheden opgedragen aan den korpsoverste, worden uitgeoefend door den detachementsbevelhebber, binnen de grenzen door de militaire reglementen aangeduid.

ART. 140.

Wanneer de betichte officier is, mag te zijnen opzichte geen enkel rechterlijk ambt worden waargenomen door eenen officier lager in graad of, in dien graad, beneden hem in dienstouderdom.

ART. 141.

De leden der rechterlijke commissie, die van den krijgsraad en die van het krijgsgerechtshof zijn, voor de wraking en, behalve de uitzonderingen door de wet bepaald, voor de onvereenbaarheid, onderworpen aan de regels vastgesteld voor de burgerlijke magistraten.

ART. 142.

Moeten zich wraken, de leden der rechterlijke Commissie, die van den Krijgsraad en die van het Krijsgerechtshof, welke deel hebben genomen aan de vroegere rechtspleging, met uitzondering van de korpsoversten die er zich bij bepaalden de overmaking der stukken te bevelen.

ART. 143.

Ieder lid van eene rechterlijke commissie, van eenen krijgsraad of van het krijgsgerechtshof wordt, zoo hij de taal niet machtig is welke hij noodzakelijk moet kennen tot vervulling van zijn ambt, beschouwd als zijnde verhinderd.

ART. 144.

Tout membre d'une commission judiciaire, d'un conseil de guerre ou de la cour militaire, qui, pour un motif non prévu par la loi, estime qu'il y a pour lui convenance de se récuser, en fait la déclaration à ses collègues qui décident.

ART. 145.

Le commandant territorial ne concourt pas au service de la cour militaire ni des conseils de guerre.

ART. 146.

Celui contre l'autorité duquel l'infraction a été commise, ou qui a été lésé par celle-ci, ne peut prendre part à aucun des actes judiciaires auxquels elle donne lieu.

ART. 147.

Quand il est impossible, soit à raison du grade du prévenu, soit pour tout autre motif, de faire remplir une fonction judiciaire par un officier du grade déterminé par la loi, cette fonction est remplie par un officier du grade supérieur.

ART. 148.

Sauf les cas de force majeure, les devoirs des fonctions judiciaires prennent les autres services militaires.

Le service de la cour militaire prime celui des conseils de guerre.

ART. 149.

Les officiers d'instruction, ainsi que ceux appelés à faire partie des conseils de guerre ou de la cour militaire, ne reçoivent de congé qu'en cas de nécessité absolue.

ART. 144.

Ieder lid van eene rechterlijke commissie, van eenen krijgsraad of van het krijgsgerechtshof, die, om eene niet door de wet voorziene reden, acht dat het hem voegt zich te wraken, verklaart zulks aan zijne collega's, die beslissen.

ART. 145.

De gebiedsbevelhebber neemt geen deel aan den dienst van het krijgsgerechtshof noch aan dien van den krijgsraad.

ART. 146.

Hij tegen wiens gezag het misdrijf werd begaan of die daardoor benadeeld werd, mag aan geene enkele der rechterlijke verrichtingen deelnemen, waartoe het aanleiding geeft.

ART. 147.

Wanneer het onmogelijk is, hetzij uit hoofde van den graad des betichtten, hetzij om elke andere reden, eene rechterlijke bediening te doen vervullen door eenen officier van den graad, bij de wet bepaald, wordt die bediening waargenomen door eenen officier van den hooger en graad.

ART. 148.

Behalve in de gevallen van hoogere macht, gaan de verrichtingen der rechterlijke ambten vóór de andere militaire diensten.

De dienst van het krijgsgerechtshof gaat vóór dien der krijgsraden.

ART. 149.

De officieren, met het onderzoek belast, alsmede die welke geroepen zijn deel uit te maken van de krijgsraden of van het krijgsgerechtshof, bekomen slechts verlof in geval van volstrekke noodzakelijkheid.

ART. 150.

Le mode de nomination ou de désignation des greffiers adjoints des conseils de guerre, des messagers et des employés des parquets est fixé par le Roi.

ART. 151.

Lorsque les greffiers sont empêchés ou lorsqu'il y aurait péril à attendre leur présence, la cour militaire, le conseil de guerre, la commission judiciaire ou l'auditeur militaire, suivant les cas, peuvent assumer, en qualité de greffier, telle personne qu'ils trouvent convenable, pourvu qu'elle soit belge et majeure, et qu'elle prête devant eux le serment imposé aux fonctionnaires publics.

ART. 152.

Les traitements alloués aux membres permanents des juridictions militaires sont fixés conformément au tableau ci-joint :

Tableau des traitements alloués aux membres permanents des juridictions militaires.

COUR MILITAIRE :

Président	fr.	9,000
Auditeur général		9,000
Substitut de l'auditeur général		6,500

TRAITEMENTS

	Inférieurs.	Moyens.	Supérieurs.
Greffier	4,000	4,500	5,000
Greffier adjoint	2,600	2,800	3,000

CONSEILS DE GUERRE :

Auditeurs militaires de 1 ^{re} cl.	6,500
— — — 2 ^e —	5,500
— — — 3 ^e —	4,500
Substituts de l'auditeur militaire	4,000

ART. 150.

De wijze van benoeming of aanduiding der adjunct-griffiers van de krijgsraden, der boden en der ambten van de parketten wordt door den Koning vastgesteld.

ART. 151.

Wanneer de griffiers verhinderd zijn of wanneer er gevaar zou bestaan te wachten totdat ze aanwezig zijn, kunnen het krijgsgerechthof, de Krijgsraad, de rechterlijke commissie of de krijgs-auditeur, volgens de gevallen, zich als griffier toevoegen den persoon dien zij daartoe geschikt vinden, mits hij Belg en meerderjarig zij en vóór hen den eed aflegge, gevorderd van de openbare ambtenaren.

ART. 152.

De jaarwedden, aan de leden der bestendige militaire rechtsmachten toegekend, worden vastgesteld overeenkomstig de navolgende tabel :

Tabel der jaarwedden toegekend aan de bestendige leden der militaire rechtsmachten.

KRIJSGERECHTSHOF :

Voorzitter	fr.	9,000
Auditeur-generaal		9,000
Substituut van den auditeur generaal		6,500

Laagste Gemiddelde Hoogste

JAARWEDDEN :

Greffier	4,000	4,500	5,000
Adjunct-griffier	2,600	2,800	3,000

KRIJGSRADEN :

Krijgsauditeurs van 1 ^e klasse.	6,500
— — — 2 ^e —	5,500
— — — 3 ^e —	4,500
Substituten van den krijgsau- diteur	4,000

TRAITEMENTS :			
	Inférieurs.	Moyens.	Supérieurs.
Greffiers.	1 ^{re} classe. 3,200	3,600	4,000
	2 ^e classe. 3,000	3,400	3,800
	3 ^e classe. 2,800	3,200	3,600
Greffiers adjoints.	1 ^{re} classe. 2,000	2,300	2,600
	2 ^e classe. 1,800	2,100	2,400
	3 ^e classe. 1,600	1,900	2,200

Les greffiers et greffiers adjoints ont droit au traitement moyen après sept années d'exercice à titre effectif des mêmes fonctions dans un ou plusieurs sièges ; après quatorze années, ils ont droit au traitement supérieur. Il n'est pas tenu compte du temps pendant lequel les intéressés ont été privés de leur traitement par suite de congé ou de mesures disciplinaires.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Les auditeurs militaires en fonctions à Liège, Gand, Bruges et Namur conserveront leur traitement actuel à titre personnel.

Laagste Gemiddelde Hoogste			
JAARWEDDEN :			
Greffiers van	1 ^{re} klasse.	3,200	3,600 4,000
	2 ^e klasse.	3,000	3,400 3,800
	3 ^e klasse.	2,800	3,200 3,600
Adjunct-griffiers van	1 ^{re} klasse.	2,000	2,300 2,600
	2 ^e klasse.	1,800	2,100 2,400
	3 ^e klasse.	1,600	1,900 2,200

De griffiers en de adjunct-griffiers hebben recht op de gemiddelde jaarwedde na zeven jaren werkelijke waarneming van hetzelfde ambt bij één of bij meer dan één gerecht ; na veertien jaren, hebben zij recht op de hoogste jaarwedde. De tijd gedurende welken de belanghebbenden hunne jaarwedde niet hebben genoten, ten gevolge van verlof of van maatregelen van tucht, wordt niet medegerekend.

OVERGANGSBEPALING.

De te Luik, Gent, Brugge en Namen in dienst zijnde krijgssauditeurs behouden, op grond van een persoonlijk recht, de jaarwedde die zij thans genieten.